

All. me den collaborateur 'Edgar' 9 août 1889.

Grabgesänge.

(Deutsche Übersetzung von Elisabeth Alberdingk Thym)

Grabsgezangen.

(Vlaamsche Gedichten van Pol de Mont.)

Ein Cyklus von sieben Liedern

Een Cyklus van zeven Liederen

für eine

door eene

Singstimme und Klavier

Stem en Klavier

von

door

Edgar Tinnel.

Op. 22.

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Eigendom van de Uitgevers voor alle Landen.

Leipzig und Brüssel, Breitkopf & Härtel, Leipzig en Brussel.

Pr. $\frac{M.3.50.}{Fr.4.40.}$

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Grafgezangen. | Grabgesänge.

N^o 1.

Grafbloeme. | Grabesblume.

Fleur de Deuil.

Edgar Tinel, Op. 22.

Andante.

Singstimme.

Plà bas sur la tombe u - ne bà - - de fleur se
 Daar bloeit op het graf een ver - geet - mij - niet, diep
 Da blüht auf dem Grab ein Ver - giss - mein - nicht, tief

Klavier.

p

Con Pedale.

ca - che da - - stherbe é - plo - - ré - e. *p* bri - se ca - res - - se le
 tus - schen de treu - ren - de hal - men. Daar hijgt door de ger - zen een
 zwi - schen den seuf - zen - den Hal - men. Da flü - stert's wie Kla - gen im

mf saule en pleurs *pp* et chan - te des Morts les Psau - mes. *p* La
 rouw - vol lied, - de wind zingt er doo - den - psal - men. Het
 Gra - se dicht, - der Wind mur - melt To - dten - psal - men. Ein

Croix git é-par-se sur le sentier, *vermou-* lue, *aban-* don- née. *fi-* *p*

hou - te - ne kruis - ken be - dekt den grond, ver - bro - ken, ver - molmd, ver - la - ten. Het
 høl - zer - nes Kreuz sich am Hü - gel streckt, ver - wit - tert, be - moest, ver - las - sen. Dic

- diële un liere en - la - ge la croix... la Mor - te ne peut re - nâ - tre! *La* *cresc.*

klim - mer - blaadje slin - gert er rond... Wat kan het der Doo - de ba - ten? Wat
 E - pheu - ran - ke lieb - reich es deckt... Was küm - merts im Grab der Blas - sen! Was.

Moi - te ne peut re - nâ - tre! *p* Le vent du soir passant sur le tombeau re - -

kan het der Doo - de ba - ten? De win - den rui - schen al o - ver het graf, en
 küm merts im Grab der Blas - sen! Es webt der Lief - te Hauch ü - ber dem Grab, sie

dit sa lugu - bie com - plain - te; *mf* du saule une larme sur la

la - ten hun „Re - qui - em“ hoo - ren; zij schud - den van't loo - ver den
 las - sen ihr „Re - qui - em“ hö - ren; vom Laub strei - fen leis' sie den

tom - be choit. Ton *p* tris - te sommeil ne s'in trou - ble!

dauw - drop af. Die zal, wie daar slui - mert, niet sto - ren!
Thau her - ab. Der wird die da schlum - mert nicht stö - ren!

Et sur le tombeau *p* croît la

Daar bloeit op het graf een ver -
Da blüht auf dem Grab ein Ver -

blan - che fleur, le vent dit un chant fu - né - bre. Las! *p* cel - le qui dort tris -
cou - te des mots les Psaumes.

geet - mij - niet, de wind zingt er doo - den - psal - men. Ach! zij, die daar slui - mert, zij
giss - mein - nicht, der Wind sin - get To - dten - psal - men; und ach! bei dem Lie - de er -

saille *mf* à ce chant, sou - pi - re, sou - pi - re *p* sous l'herbe - ré - e.
pp rit. é - plo

trilt bij het lied en zucht, — en zucht, —
bebt die da liegt, und seufzt — und stöhnt, —
diep on - der de hal - men.
tief un - ter den Hal - men.
riten.

Oiseau de malheur.

No 2.

Raven. | Raben.

Andantino. *mf* *Morte* ai-mé-e, se-ri-ne tu dors, re-po-ses pai-

Gij zift ge - stor - ven, — en rust daar zoo zoet, en ligt daar zoo
 Du bist ge - stor - ben und ru - hest in Fried', und lie - gest so

fp
p
 Con Pedale.

rit. sible en ton sein lin-ciel.!! *string.* Hé-las! *Allegro.* de mon à - - me les

stil in uw dood - kist neer.... Maar ach! al die min, die mijn
 still in dem To - dten - schrein.... Doch al - le die Min - ne, die's

rit. *mf* *Allegro.*

cresc. ré-ves d'amour, hé-las! les inti-mes es-poirs de mon cœur, ils

hert heeft ge-voed, — maar ach! al die droo - men van 'dich - ter - ge-moed, — die
 Herz mir durchglüht, — ver-zeh - ren - de Seh - sucht im Dich - ter - ge-müth, — die

cresc. *f* *dim.* *f*

vi - vent, ils vi - vent, te sa - - - vent à moi! *riten.*

ble - ven, die ble - ven, en roe - - - pen — U weer!
 le - bet, die le - bet, als wärst Du — noch mein!

riten.

Andantino.

O Mortel-ai-mée,

serei-ne tu dors, repo--ses en paix sous le ^{tendre ga-}rit.

Gij zigt ge-stor-ven, en rust daar zoo zoet, en ligt daar zoo kalm on-der'twui-ven-de
Du bist ge-stor-ben, diefried-lich da ruht, ge-wie-get von kla-gender Mai-lif-te

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *fp* dynamic and a *p* dynamic.

zon.... string.

Mal-heur!

Allegro. mes désirs et leurs chas-tes ardeurs, tels de

gras.... Maar ach! al mijn ho-pen, in aak-li-gen gloed, als
Ton.... Doch weh! all mein Sch-nen, in schau-ri-ger Gluth, wie

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *p string.* dynamic and a *cresc.* dynamic.

Ed. sem-bres corbeaux, bec et grif--fes en sang, me per-cent le sein et me

pik-zwar-te ra-ven met bek-ken vol bloed, door-bo-ren mijn boe-zem met
pech-schwar-ze Ra-ben mit Schnä-beln voll Blut, durch-bohrt mir den Bu-sen mit

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *f* dynamic.

narquent railleurs!

spot-tend ge-kras!
kräch-zen-dem Hohn!

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *ff* dynamic and a *riten.* dynamic.

Vesprée.

Nº 3.

Avond. | Dämmerung.

Andante. *Nos coeurs rê-vent d'ar-dent a-mour dans l'om-bre ves-pé-ra-le.*

Wij za - ten, 'thert vol won - ne, in da - vond.schijn te droo - men,
 Wir sa - ssen vol - ler Won - ne, ge - bannt von sel' - gen Trüu - men,

Con Pedale.

Le soleil de pourpre d'or s'in-cli-ne, s'incline au front des ta-mu-res. rit.

en volgden de roo-de zon-ne, die neerzank, die neerzank ach-ter de boo-men.
 da gol-den die A-bendson-ne her-ab-sank, her-ab-sank hin-ter den Bäu-men.

Allegretto.

Notie à-me chante un cantique é-mu

Sans crain-tre la

Ons zie - len neur - den een a - vond.lied, en dach - ten aan
 Im Her-zen klang uns ein A - bend.lied, wir san - nen auf

mort, la mort ni l'absen - ce! Sou-dain

nous sentons, sou-

ster - ven noch schei - den! Wij za - gen het niet, wij
 Ster - ben noch Schei - den... Wir sa - hen es nicht, wir

dain nous voyons

Recitativo. ^{quin} p. Spectre en-tre nous deux quince!

voel - den het niet: _____
fühl - ten es nicht: _____

een spook zat tusschen ons bei.den!
der Tod sass zwischen uns bei.den!

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include sfz.

Più animato.

Si-nis-tre, ^p

il ne ^{cresc.} bou -- ge,

mais ^{mf}

Daar zat het, —
Da sass er, —

on - be - wo - gen,
thät nicht rü - cken,

en
und

Piano accompaniment for the second system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include p, cresc., and f.

lorsque mes bras

t'en - la - cent, ^{cresc.}

sauvages ^f

ses yeux

me

toen ik u kwam _____
als ich Dich wollt' _____
teom - ar - men,
um - ar - men,

toen brand den zoo wild _____ zijne
da wehrt' er's mit wil - - den

Piano accompaniment for the third system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include cresc. and f.

vil - lent,

ses bras vers ^{ton} corps

s'al -

oo - gen,
Bli - cken,

toen reik - te 'tu, grijn - - - zend,
be - gehrt' Dich in sei - - - nen

Piano accompaniment for the fourth system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include b.

10 - lon - gent!

Et lorsque je jure é - ter - nel a - mour, il

de ar - men!
Ar - men!

En toen gij mij zwoert: „in eeu - wig - heid!“ toen
Und als Du mir schworst: „In E - wig - keit!“ da

animato

ff

danse u - ne in - fer - na - le
più acceler. ronde

et court prépa - rer ton lit nup - ti - al en

sprong het van wel - lust in 'tron - de,
drecht' er vor Wuth in die Run - de,

toen maak - te het licht - uw dood - bed be - reid op
im Kirch - hof ver - schwand und hielt Dir be - reit ein

più acceler.

ter - re, au champ de re - pos.
riten.

Le Andante molto. *pp* impli d'un pur é - moi, au so -

'kerkhof, en mat er den gron - de!
Tod - bett - im feucht kalten Grun - de!

Wij za - ten, 'thert vol won - ne, in -
Wir sa - ssen vol - ler Won - ne im -

fp riten.

dim.

f

pp

leil couchant nous ré - vous da - mour.

d'a - vondschijs te - droo - men.
Däm - mer - licht, und - träum - ten.

pp

f

p

f

pp

No. 4.

Begräfnis. | Leichenfeier.

Funérailles.

Adagio; funebre.

pp Par une som-bre nuit d'é-té tu t'es é-teinte pai-si-ble.
 In ee-nen don-keren zo-mer.nacht hebt gij de rus-te ver-wor-ven.
 In ei-ner dun-ke-len Sommer.nacht hast ew'-ge Ruh' Du er-wor-ben.

Con Pedale. J'ai recueil-li ton dernier sou-pir. Mon *mf* cœur, ma vi-edim sont *mf* morts avec
 Ik heb u zelf naar het graf gebracht!_ Mijn le-ven, ach! was ge-stor-
 Ich hab' Dich sel-ber zu Grab gebracht!_ Mein Le-ben, ach! war ge-stor-

toi. Par *pp* une som-bre nuit d'é-té je t'ai cou-chée à la tom-be.
 ven. In ee-nen don-keren zomernacht, lei ik u zel-ve ter rus-te.
 ben. In ei-ner dun-ke-len Sommernacht gin-gest, mein Lieb, Du zu Rü-ste.

p dolce ces si-gnaux pleure une plainte a-mè-re lors-que t'ef-fla-^{mon} bai-ser.
 De nach-te-gaal kloeg nooit droever klacht, mijn Doo-de, dan toen ik u kuste!
 Die Nach-ti-gall nim-mer trü-ber klagt, als da, to-dtes Lieb, ich Dich küsste!

fou *Piu animato molto.* *le. t'importe en* *mes bras dans la nuit,* *t'é-treins* *sur mon cœur avec ra-*

droeg U op ther - te, door 'tspo - ke - rig woud, ik prangde U zoo vast in mijne ar -

trug auf den Ar - men Dich fort durch den Wald, und presst' an mein Herz Dich, Du Blei -

ge! *Mon* *oeil* *reste* *et mon* *corps* *reste* *froid,* *riten.* *mes de-* *glac-* *a tempo* *Long-*

men! Mijn oog was zoo mat en mijn her - te zoo koud, en vrucht.loos wouk U ver.war.men! En

che! Doch matt war mein Au - ge, mein Bu - sen war kalt, und ei - sig blieb Dei - ne Lei - che! Ich

tempo *ferre en - cor par de* *ru - des sentiers,* *dim.* *pli* *de* *ré - vol - ta sau - va - ge...* *Je*

'kheb daar zoo lang door de vel - den ge.waard, de zie - le vol wil - de ge - dach - ten... De

irr - te noch lang durch den nächt - li - chen Hain, dass wild mei - ne Sec - le ent - fach - te... Und

vois des é-toi-les cli-gner les yeux :

des yeux de Pii (allegro, ff) 3 demours

qui ri-lavent... Adagio; funebre.

ster-re-kens pinkten door'tzuchtend geblaart,
gei-sterhaft blitz-ten die Ster-ne da-rein,

als dui-ve-len-oo-gen, — die lachten....
wie Höl-len-ge-sin-del, — das lachte.....

celer.

Et dans les sa-mu-ies fais son-ne le vent;

C'est un canti-que fu-

En be-ven-de hees-ters, in som-be-ren rouw,
Und zit-ternde Strüu-cher, in grau-schwarzem Flor,

pre-vel-den doo-den-ge-raunten für To-dte die

nē-bre!

Mais moi, malgré

be-den!
Bit-ten!

Maar ik, wat ook
Doch ich, wie auch

l'â-pre tour-ment de mon cœur,

l'œil sec, j'ai souf-fert

en si-len-ce!

schrei-de de nacht-li-ke douw,
klag-te im Schil-fe das Rohr,

ik heb niet ge-weend, — maar... ge-le-den!
hab'nim-mer ge-weint, — hab' ge-lit-ten!

N^o 5.

Schoonslaapsterken.

Schönschläferin.

La Belle-au-Bois-dormant.

Allegro non troppo.

p *l'ai vu en rê-ve ta beau-té sur le*
 En 'kheb U in een droom ge-zien, op het
 Ich hab' Dich jüingst im Traum ge-sch'n, auf dem

Con Pedale.

mf *lit nupti-al ... dans qua-tre planches! Ta*
 bruids - bed, — tus-schen vier plan-ken! Gij laagst daar zoo blank in uw
 Braut - bett, — zwi-schen vier Bret-tern! Wie lagst Du so blank in dem

f *lis la blancheur. Quel cal-me res-pi- - te dim.ton front rit. - nant, ma*
 sneeu wen ge-waad, zoo rein was de lach op uw doo - de ge-laet, Schoon-
 schnee - i - gen Lein, wie spielt um den Mund Dir ein Lä - cheln so rein, Schön -

mf

belle A-mi-e,

dans quatre plan-ches!...

Des fleurs prin-ta- 15

slaap - ster - ken,
schlü - fe - rin,-

tus - schen vier plan - ken!...
zwi - schen vier Bret - tern!...

En won - de - re
Gar herr - li - che

niē - res,

ô doux pres-tige! é - clo - mf - sent

près de ta cou-che... Ter - mf

bloe - men, in len - te-pracht, ont - spro - ten
Blu - men in Len - zes-pracht er - blih - ten

rond u - we spon - de... O.
rings um Dein La - ger... O

reur!

sur ton corps pen - ché - e, sou - noi - se une hor - ri - ble Fi - leu - se, la

schrik!
Graus!

aan uw rech - ter - zij - de, daar zat de af - schuw - li - ke spin - ster, de
grin - send Dir zur Rech - ten, da sass - als - scheuss - li - che Spinn' - rin - der

Mort,

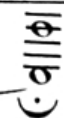
me - sure un su - ai - re

près de ta cou - che!

Dood,
Tod,

en bad, dom - sla - pend,
und mass Dein Bahr - kleid,

naast u - we spon - de!
ne - ben dem La - ger!



Le Prin - ce qui doit t'éveil - ler, c'est moi, ma belle A - mie ritén. - - - - - t'éveil - le a tempo

Ik was, ach! de Prins, die u wekken moest: „Schoonslaapsterken, wouds-du ont -
Ich war, ach! der Prinz, der Dich wecken sollt: „Schön - schlä - fe - rin, woll' doch er -
a tempo

toi! Je pres - se mes lè - vres sur ton front si pur, cla -

wa - ken? - - - - - Ik zoende U zoo hoop - vol, - - - - - zoo min - nend de wang, ik
wa - chen! - - - - - Ich küsst' Dir so lieb - voll, - - - - - so in - nig die Wang, ich

maut dou - leur t'implo - rant ritén. - - - - - lè - per - du! - - - - -

noemde U bij naam en her haal - de 't zoo lang!
rief - Dei - nen Nam' vol - ler Ah - nung so bang!

Mais la som - bre Recitativo. (Allegro.) Fi - leu - se Andante. fri - - ca - - ne!

Maar de sla - pen - de spin - ster, die lach - te!
Doch die grau - si - ge Spinn - rin, die lach - tè!

Nº 6.

Dooden-Verloving. | Brautfahrt.

Andantino *Re-veil le* *Hyménée.* *de ton pro-fond sommeil!* *C'est*
p *Mi-e,* *mf*

Hou op, hou op met sla-pen, en schei met droo-men uit! Thans
 Er-wach', er-wach', Du Hol-de, aus Dei-nem Schlum-mer trüb! Der

Con Pedale. *l'heu-rie de notre hy-men* *p* *molto ritenuto* *fade et douce* *fant!*
 wordt onze echt be-ze-geld,— du blee-ke, zoe-te bruid!
 Min-ne Fest wir fei-ern, mein blei-ches, sü-sses Lieb!

pp
molto ritenuto

Allegretto. *Les mysté-rieux bo-ca-ges ré-sonnent de chants d'oiseaux,* *le*
p *pp*

De lin-den zul-len rui-schen, vol won-dren voo-glen-zang,— de
 Es rau-schet wohl die Lin-de, es lockt der Vö-gel Sang,— die

feu dis é-toi--les bril-lo en eet-te nuit d'a-mour! *Oh* *dolce* *mf*
 ster-ren zul-len be-schij-nen den zwij-gen-den brui-loft-gang! O
 Ster-ne heim-lich be-schei-nen den se-li-gen Hoch-zeits-gang! O

pp

viens! *Voi-ci le cor-té-ge, les clo-ches son- - nent le*
 kom! *De feest - stoet na - dert, de klok - ken lui - - den al -*
 komm! *Schon naht der Fest - zug, er - schallt der Glo - - cken Ge -*

glas et de la brume é - merge des moi - nes le blanc sur - plis....
reë, en in den ne - vel da - gen de pries - ters wit als snee....
läut; und aus dem Ne - bel taucht der Prie - ster blan - kes Kleid....

Dans
p
De
Es

Voix douce douce un murmure, de ten - dres chants d'oiseaux. Cé -
lin - den zul - len rui - schen, vol won - dren voo - glenzang, de ster - ren zul - len be - schij - nen den
rauscht wohl die Lin - de, es lockt der Vö - gel Sang, die Ster - ne heimlich be - schei - nen den

sur le *dim. discret* sentier. *La lune i-sonde la plai-ne de ses rayons d'ar-*¹⁹

zwijgenden brui-loft-gang!
se-li-gen Hoch-zeits-gang!

De maan, een reu-zenhos-tie, be-kroont den heu-vel.
Der Mond, sil-ber-ne Si-chel, be-glänzt den Hü-gel.

dim.

p

f

gent:

rit. Largamente.

C'est l'heure où je te pas-se

un anneau dor au doigt.

kling.
rand.

Daar schenk ik U, te pan-de,
Den Ring will ich Dir schen-ken,

den gou-den vin-ger-ring.
als mei-ner Treu-e Pfand.

rit.

riten.

Andantino. Ma dolce *tendre* fi-an-cé-e, *sois de ton* rêve en-fin,

Hou op, hou op met sla-pen,
Er-wach, er-wach, Du Hol-de,

en schei met droo-men uit!
aus Dei-nem Schlum-mer triüb!

p dolce

Passionato. que sur mon cœur je te presse,

In tempo. ô p pâle et douce *rit.* En-fant!

Ik prang U in mijne ar-men,
Ich pres-se Dich an's Her-ze,

du blee-ke, zoe-te bruid!
Du blei-ches, sü-sse Lieb!

Passionato.

In tempo.

rit.

mf

sf

p

pp

© G. Schirmer

„Die Todten reiten schnell.“

(Motto van Bürger.)

„Die Todten reiten schnell.“

(Motto von Bürger.)

Chevauchée macabre.

Allegro.

Où

p

Wie
Wer

Con Pedale.
noir *cava-lier,* *lan- ci* *dans les bois* *té- - né-*
 draaft daar zoo laat, in spo-ken-der jacht, al - leen door den don - ke-ren zo - mer -
 spren - get so spät, in sau-sen-der Jagd, al - lein durch die fin - ste-re Som - mer -

breux?
 nacht?
 nacht?
Je *poete* *u- ne faux dans le poing* *os - - seux, un*
 Een blin-ken - de zeis in een knookli-ge vuist, een
 Im kohlschwarzen Mantel, vom Win - de zerzaust, die

Sombre *man-teau qui flotte au vent.* *Poco meno allegro.* *d'un é - tran - - ge feu.* *Tempo I.*
 pik-zwart kleed, waar de wind in ruischt! De ster-ren pin-ken zoo vreemd, zoo hel!
 Sen - se blank in der Kno - chen - faust! Die Ster - ne leuch-ten so fremd, so hell!

Hourra! Hourra! La-mant che-vau-cha bien!

f —Hoerra! Hoerra! Ver-lief-den rij-den snel!
 —Hur-rah! Hur-rah! Ver-lieb-te rei-ten schnell!

rit. a poco Poco meno allegro.

mf „Och! neem mij met u door den spoken-den nacht, och!
 „Ach! neh-me mich mit durch die schau-ri-ge Nacht, ach!

dim. *rit.* *p dolce*

duis-moi la bas ou l'a-mante mat-tend! *mf* Mon coeur est mort, *p* mon

neem mij met u, waar het bruid-je mij wacht!—Mijn hert is dood! *p* Mijn
 brin-ge mich hin zu der Lieb-sten, die wacht!—Mein Herz ist todt! *f* Mein

Sang glaci! *p* Ah! viens, je t'ad-jure, ah! viens, je t'ad-jure, ah!
 poco string. *cresc.*

licht is uit! Licht ist aus!
 Och! voer mij met u, och! voer mij met u, och!
 Ach! führ' mich hin-aus, ach! führ' mich hin-aus, ach!

f *p* *cresc.*

conduis-moi vite ou l'a-mour- f mat-tend!"

L'é- toi- le luit d'un é-

voer mij met u in den arm mij- ner Bruid!
führ' in die Ar- me der Braut mich hin- aus!"

De ster- ren pin- ken zoo
Die Ster- ne leuch- ten so

tran- ge Tempo I.

Hourra! Hourra! f La- mant che- van- che

vreemd, zoo hel!
fremd, so hell!

-Hoerra! Hoerra! Ver- lief- den rij- den
-Hur-rah! Hur-rah! Ver- lieb- te rei- ten

bien!

snel!
schnell!

„Jan- p

„Och!
„Ach!

tôme en- tends-moi dans la gress et l'horreur, mf moi le coreuil est di vres -- se rem -

neem mij met u, door den spo- ken- den nacht, de plan- ke- ne kist is zoo don- zig, zoo
nimm mich mit Dir durch die schau- ri- ge Nacht, im bret- ter- nen Schrei- ne, da schließ' ich so

pli:
zacht!
sacht!

Daar
Dann

riten. poco a poco
li - ce su - prême, la main dans la main, à mezza voce dans la mort, c'est - le -
leg ik voor im - mer mijn hand in heur hand. Ver - eend in den Dood - is de
lie - gen auf e - wig wir Hand in der Hand. Ver - eint sein im Tod, ist das
riten. poco a poco

lien le plus sûr! - *pp* - toi - le - luit - d'un sau - va - ge - *Tempo I.*
mach - tig - ste band! De ster - ren pin - ken zoo wild, zoo hel!
mäch - tig - ste Band! Die Ster - ne fun - keln so wild, so hell!

ff Hoerra! Hoerra! Les Morts che - va - chent bien!
-Hoerra! Hoerra! De Doo - den rij - den snel!
-Hur - rah! Hur - rah! Die To - dten rei - ten schnell!